

教自己的語言 傳承客家的文化

2014-05-13 林宜芳 報導

8+1



「火焰蟲，唧唧蟲……」輕快的客家兒歌，在教室裡朗朗傳唱，站在講台上的是今年剛取得博士學位，進入交通大學教授客語的賴文英。清澈的眼神，還有總是紮起的馬尾，似乎為她認真的教學風格做了鮮明的標示。賴文英先後於「高雄師範大學台灣語言及教學研究所」、「新竹教育大學台灣語文及語言教育研究所」完成碩、博士學位，皆以研究客語為主。但她在考研究所之前，從沒想過以後會用自己的語言來教學，並把語言當成吃飯的工具。賴文英在大學時念的是圖書館學系，畢業之後在文化大學圖書館工作了十年。因為大學有寒暑假，賴文英幾乎年年出國，在琉球、菲律賓、香港、英國、美東、北京等地都留過足跡。除此之外，她也養成了畫國畫（工筆花鳥畫）、攝影、文學等興趣，這些興趣讓她的視野寬廣，然而她很清楚，這些興趣永遠只是興趣，不會變成謀生的工具。



賴文英(左)指導學生用客語寫作文章。(攝影/林宜芳)

客家意識覺醒的關鍵

在一次機會下，賴文英參加全國客家文化夏令營。在活動中認識了當時的講師羅肇錦。因為羅肇錦的介紹，她才知道台灣有這方面的研究所，後來羅肇錦也成為她研究所的指導老師。這是她客家意識覺醒的關鍵。念完碩士班能不能再找到工作還是個問號，所有人都質疑，為什麼她會放下福利還不錯的工作去念書？賴文英笑著做了回應，「有夢就去追啊，有理想就去追啊」。是興趣讓她堅持，這份堅持也讓人點頭。雖然進入研究所之後，她發現所學的東西跟她的想像有一段差距，但賴文英想更了解自己文化的心，激勵她在這條路上繼續邁步向前。在她的笑容裡，客家意識悄悄綻放。

「有些興趣不能拿來當飯吃，但是客家研究這方面的興趣，我就覺得可以拿來當做一生的職業，兩邊的感覺是很不一樣的。」她接著說。念博士班時賴文英曾去大陸發表論文，那時她利用空檔到了福建。但跟以往的出國旅行不同的是，這一次，她去參觀了土樓。土樓是早期福建客家人為防禦外侮蓋的屋子，有環形、六角形、八卦形等形狀。所有的房間都面向中心，上層住人，下層養家畜，佔地很大，整個家族都可以住進去。「如果有這樣的環境，會說客語的人都住在裡面，在那樣子的環境下，語言一定不會流失。」保存客語的想法此時在她心中打下地基。

投稿創作推廣客家文學

不過，保存客語並非如想像中容易。跟古漢書來比，客語較晚發展書面的用詞，有一部分到現在仍無文字可表示，須借用華語的字，讀起來像在KTV點閩南語歌時會看到的字幕，從字面上看不出意義，會講的人才懂都在寫什麼。客家文學的書籍較少，人才不夠普遍，引發了她寫客家詩去參加比賽的想法，賴文英希望自己能夠拋磚引玉。除了自己投稿之外，賴文英也積極鼓勵身邊的人踴躍從事客家創作。

賴文英第一次發參加客家詩比賽即有不錯的表現，因首獎從缺獲得第一名。後來她未再報名客語詩比賽，轉而寫作散文投稿於客家雜誌。因為她的想法純粹是站在推廣的角度，即使文章刊登無稿費可領取，她也不在乎。她發現，會說客家話的人不見得會寫文章，因此她希望能鼓勵客家人多寫作，再配合審稿制度，讓客語文學的水準提升。賴文英說，客語文學要用客家道地、土味一點的詞去堆砌，較不現代化，但仍有它的特色。因她平常從事研究時較常撰寫理論型的文章，客



家散文寫作現在成了她寫作論文之餘，調劑身心的消遣。

媒體環境起決定性作用

除了文學之外，賴文英關切的還有媒體帶來的影響。目前只有客家電視台會播客語發音的節目，其他頻道大多以國語、閩南語發音，客籍小朋友在電視上接觸閩南語節目的機會遠多於客語，使他們甚至閩南語講得比客語好，她覺得這是很可惜的事。環境的影響也有決定性的作用。大人沒有養成在家講客家話的習慣，造成了這一輩小朋友在家裡也不太講客家話，這是賴文英相當憂心的部分，她也開始設法增加誘因，鼓勵孩子學客語。例如她在家會透過一些遊戲，或是用客語教英文的方式，好讓兄弟姊妹的小孩子可以增加說客語的機會。

她也提到，政府有些活動，像是客語認證，就辦得不錯。政府站在推廣、鼓勵的態度，吸引很多小朋友報考，讓學客語的人口成長不少。但像是國語文競賽，雖有客語標音、朗讀等項目，卻只有極少部分的人能參與，就還要再加強。還有，在發表論文時她想要全程用客語，但又必須顧慮可能不是所有與會學者都能全程聽懂，也只有作罷。

賴文英分析，大部分學生學客語的目的是興趣，和學美語的目的明顯不同。她在教學時採取認真的教學態度，在教學方法上，她希望還能再活潑一點，提升學生學習的興趣。未來的路還很長，她會努力的跟學生互動學習，希望在教育上可以好好做出一些貢獻。「自己的能力是有限的，如果可以讓大家的客家意識慢慢覺醒，文化傳承就比較有希望」，她思考了一下突然說。在她的眼神裡，散發著屬於客家的堅毅，她對客家語言傳承的努力也彷彿是客家先民精神的延續，宛如一場在文化上，筆路藍縷的拓墾。

臺北人 撰者 賴文英

煞煞 煞煞 煞煞	煞煞 煞煞 煞煞
會附毋著咧	會仔毋著咧
遽遽 遽遽 遽遽	遽遽 遽遽 遽遽
過忒一站又一站	過忒一彎又一幹
無閒 無閒 無閒	尷尬 尷尬 尷尬
實在盡無閒	實在盡尷尬
勞碌个臺北人	有才華个臺北人
敢有尋著你个終點站？	敢有尋著你个出頭日？

煞煞 煞煞 煞煞	慢慢 慢慢 慢慢
會珍毋著咧	夜續恬毋下來咧
遽遽 遽遽 遽遽	分毋出日時頭抑係暗晡夜
過忒一陣又一陣	分毋出星夜、星仔、火焰蟲抑係火球仔
繁華 繁華 繁華	全部都合合共下指引迷途个人
實在盡繁華	不夜个城市有但个理想
時行个臺北人	現代个臺北人
敢有尋著你个品味？	你敢有尋著？你敢有尋著？

賴文英的客家詩得獎作品。(提供/賴文英)

語調大不同 海陸腔和四縣腔

海陸腔跟四縣腔是客語中歧異最大的兩個腔調，有很多地方甚至是完全相反的。因為多次搬家的關係，賴文英從小在家中說的是四縣腔，而家附近鄰居用的是海陸腔，這樣的環境讓賴文英具備了說海陸與四縣的能力，也讓她在教學上擁有較好的條件。新竹地區多半講海陸腔，為何在教學上賴文英選擇四縣腔呢？她不加思索地說，因為四縣是現在客語的通行腔，這也是她和交通大學另一名客語教師羅烈師討論後的結果。現在媒體上的用語多以四縣腔為主，對完全不會客語的學生來說，學習主流腔調能讓學生在生活中聽到客家話時，有較大的機會可以聽得懂或跟著說，有助於將客語融入生活中，有益於學習。環境對客家語言的影響確有其作用。一樣是四縣腔，南部和北部的四縣腔卻有明顯的差異，賴文英在高雄師範大學念研究所時，有機會接觸來自不同地方的客家人，這樣的機會對她很有幫助。研究語言也讓她可以比較、分析各個腔調的異同，為她在教學上奠定了好的基礎。對同學、同事們來說，賴文英的客語算是講得好的。但在賴文英家中的七個兄弟姊妹中似乎就不是這麼回事。排行第六的她笑著說，她可能是兄弟姊妹裡，客語說得最不好的那一個。

賴文英的父母因為從小就在說客語的環境長大，在生活對話中很自然地會運用語語或是老古人言，從事語言研究的賴文英，當然不會放過這個記錄的好機會。每每遇到父母親說出她意想不到的詞句，賴文英總會要求他們再說一次，讓她記錄下來。賴文英認為，語言是一種可以養成的習慣。現在有較多的人開始注意客家文化，是因為客家文化正在走下坡、使用客語的人越來越少，也因此更有危機意識。她自己能做的有限，但她會鼓勵身邊的人說客語、從事客語文學寫作。若能喚醒大家的客家意識，文化就有傳承的希望。從賴文英的堅定眼神中，可以看到客家文化正一點一滴的甦醒。

